Porównanie tłumaczeń Filemona 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | przez ― miłość raczej proszę, takim będąc jako Paweł starzec, teraz zaś i więzień Pomazańca Jezusa, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | ze względu na miłość\* raczej proszę, będąc, jako Paweł, starym,\*\* a teraz także więźniem\*\*\* Chrystusa Jezusa;[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | z powodu miłości raczej proszę, takim będąc jako Paweł starcem, teraz zaś i więźniem Pomazańca Jezusa - |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | przez miłość raczej proszę taki będąc jak Paweł starzec teraz zaś i więzień Jezusa Pomazańca |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | to jednak, ze względu na miłość, proszę — ja, stary już Paweł, a teraz również więzień dla sprawy Chrystusa Jezusa. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To *jednak* ze względu na miłość raczej proszę, będąc tym, kim jestem — Pawłem, starcem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jednak dla miłości raczej proszę, takowym będąc, to jest Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | dla miłości raczej proszę, gdyżeś takim jest, jako Paweł stary, a teraz i więzień Jezusa Chrystusa: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | to jednak raczej proszę w imię miłości, bo taki już jestem. Ja, stary Paweł, a teraz jeszcze więzień Chrystusa Jezusa - |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jednak dla miłości raczej proszę, ja, Paweł, który jestem rzecznikiem, a teraz i więźniem Jezusa Chrystusa, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to w imię miłości raczej proszę, ja, stary Paweł, teraz też i więzień Chrystusa Jezusa, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | wolę jednak prosić cię w imię miłości, bo taki już jestem ja, Paweł, starzec, a teraz i więzień Chrystusa Jezusa. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | jednak ze względu na tę miłość raczej proszę, bo taki już jestem: mały, stary, a teraz to jeszcze więzień Chrystusa Jezusa. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | lecz raczej proszę cię - ze względu na miłość - ja, stary Paweł, obecnie więziony za sprawę Chrystusa Jezusa. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ja Paweł, (twój) przełożony, chociaż teraz dźwigam kajdany dla Chrystusa Jezusa, wolę raczej poprosić ciebie w imię miłości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | проте краще з любови благаю я, Павло, старець, а тепер ще й в'язень Ісуса Христа: |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i z powodu miłości raczej zachęcam, będąc prawie starcem Pawłem, a teraz także więźniem Jezusa Chrystusa. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ponieważ jednak ja, Sza'ul, jestem tym, kim jestem, człowiekiem starym, a teraz jeszcze ze względu na Mesjasza Jeszuę więźniem, wolę zwrócić się do ciebie na fundamencie miłości. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ja raczej apeluję do ciebie w imię miłości, zważywszy, iż jestem, kim jestem – Pawłem, starym człowiekiem, a teraz takie więźniem ze względu na Chrystusa Jezusa; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | ale wolę cię o to poprosić. Ja, stary Paweł, będący teraz w więzieniu z powodu wierności Chrystusowi Jezusowi, |

1. 1) Z prośby Pawła wyłaniają się zasady jego stosunków z innymi wierzącymi: (1) Nie uważa się za wodza, który rozkazuje, ale za kochającego brata, który prosi (w. 9). (2) Liczy na współpracę, która wypływa z dobrej woli wierzących (w. 14). (3) Nie podważa norm prawnych, ale kieruje się zasadą, że łaska góruje nad sprawiedliwością (w. 17). (4) Jego stosunek do innych przeniknięty jest przekonaniem o tym, co najlepsze – wierzy bowiem w moc nowego narodzenia (w. 20). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Paweł był młodzieńcem, νεανίας, gdy kamienowano Szczepana (<x>510 7:58</x>). Pisząc Flm, liczy 52 lata. Wg Hipokratesa człowiek jest stary, πρεσβύτης, w wieku 49-56 lat, potem jest starcem, γέρων. Może jednak chodzi nie o πρεσβύτης (<x>490 1:18</x>; <x>630 2:2</x>), lecz o πρεσβευτής, czyli: ambasador; skrybowie często mylili υ z dwugłoską ευ; <x>640 1:9</x>L. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 3:1</x>; <x>560 4:1</x>; <x>570 1:7</x>; <x>620 1:8</x> [↑](#footnote-ref-4)